

Видеоуроки иврита для смешанной аудитории учащихся еврейских школ разных стран

В статье описывается опыт проведения экспериментальных онлайн-уроков иврита для смешанной аудитории школьников двух стран, обучающихся по программе NETA. Уроки проходили в режиме веб-конференции, что позволило наиболее эффективным образом использовать преимущество современных технологий, а также сформировать однородные учебные группы с точки зрения владения языком. В статье уделяется внимание наиболее существенным организационным, техническим и методическим элементам эксперимента. По мнению авторов статьи, регулярное общение на иврите школьников из еврейских школ разных стран, которые изучают иврит по одной и той же программе, может существенно повысить их мотивацию. Кроме того, технология онлайн-уроков может помочь школам решить проблему нехватки профессиональных учителей иврита. В статье указывается, что эксперимент будет продолжен с участием большего количества школ.

Ключевые слова: иврит, преподавание иврита, школьное преподавание иврита, программа NETA, проект ALE, веб-конференция, Adobe Connect.

Введение

Изучение иврита — национального языка еврейского народа — является одной из обязательных составляющих учебной программы любой еврейской школы в странах еврейской диаспоры. В последние 15 лет значительные ресурсы были вложены в разработку профессиональных и научно обоснованных учебных программ по ивриту для учеников VI–XI/XII классов еврейских школ. Одной из наиболее известных таких программ стала программа NETA (נֵטָא; авторы Г. Коблинер, С. Исраэли, Ш. Хаят [1; 5]), внедренная в почти 200 школах США, Канады, Австралии, ЮАР, Мексики, Турции, а также в 18 школах на территории бывшего СССР (в рамках проекта ALE [1]). Впоследствии программа NETA была переработана и получила название “בשבייל העברית” (авторы Г. Коблинер, Р. Коен), при этом значительное внимание было уделено использованию современных компьютерных технологий (права на программу принадлежат Центру образовательных технологий — CET, Израиль).

Несмотря на очевидный прогресс в области разработки учебных программ по ивриту, их реализация в еврейских школах сопряжена с рядом

существенных проблем, к которым, в частности, относятся нехватка профессиональных учителей иврита как иностранного языка, особенно в небольших городах, невысокий уровень мотивации учащихся, а также невозможность обеспечить изучение языка в гомогенных учебных группах.

Нехватка профессиональных учителей обусловлена не только наследием советского периода, когда легальное изучение иврита было возможно исключительно в небольшом количестве учебных заведений, так или иначе связанных с интересами спецслужб, и, конечно, не в школах, но и неспособностью созданных в постсоветское время университетских кафедр разных университетов быстро построить эффективную систему подготовки учителей иврита высокой квалификации. Более того, в системе приоритетов выпускников этих кафедр школьное преподавание занимает отнюдь не высокое место. Таким образом, согласие наиболее талантливых выпускников вузов на работу учителем иврита в школе является, к сожалению, скорее исключением, чем правилом. В большинстве же случаев на эту работу претендуют лица, далеко не всегда владеющие на достаточном уровне как самим языком, так и навыками его преподавания в школе. Министерство образования Израиля (в сотрудничестве с Еврейским агентством для Израиля) на протяжении многих лет пытается содействовать еврейским школам в странах бывшего СССР в организации преподавания иврита и финансирует работу израильских учителей в этих школах в рамках проекта «Хефциба». К сожалению, зачастую эти учителя не знакомы со спецификой школьного преподавания иностранного языка на постсоветском пространстве, что существенно снижает эффективность работы многих из них.

Во многих случаях темп продвижения учебных групп значительно ниже предусмотренного учебной программой, вследствие чего достижение видимых результатов замедляется. Это не может не приводить к снижению изначально (в VI–VII классах) приемлемого уровня мотивации учеников и их интереса к предмету. Прикладное значение иврита отнюдь не очевидно для многих учеников и их родителей, ведь возможности общения на этом языке внутри школы и даже страны (Россия, Украина, Молдавия) весьма ограничены, и рекомендацию многих родителей уделять время лишь тем предметам, польза от изучения которых конкретна и осязаема, дети воспринимают с полным пониманием.

Таким образом, повышение мотивации учеников еврейских школ в изучении иврита — важная проблема, которую едва ли можно решить без построения системы их общения на этом языке со сверстниками из других стран. Понятно, что единственный экономически целесообразный вариант построения такой системы обусловлен использованием современных технологий и возможностей видеосвязи. Современная технология позволяет проводить уроки в режиме реального времени учителю, находящемуся в другом

географическом пункте, а это гипотетически может оказаться решением кадровой проблемы, пусть даже паллиативным. Более того, объединение в виртуальном пространстве учащихся нескольких школ может стать оригинальным решением проблемы формирования гомогенных учебных групп, каждая из которых состоит из учеников разных школ, хотя физически они находятся в компьютерном классе своей школы.

Чтобы сделать обоснованный вывод о возможности или невозможности использования технологии видеосвязи для преподавания иврита учащимся еврейских школ, необходима целая серия экспериментов. Эта работа была начата при помощи Голландского гуманитарного еврейского фонда¹ и Международного проекта ALE. Далее представлены первые результаты исследования.

Цели и структура эксперимента

К целям эксперимента относятся:

- 1) оценка технологической возможности проведения видеоуроков иврита в режиме веб-конференции для учащихся еврейских школ учителем, находящимся в другом городе;
- 2) оценка уровня мотивации учащихся на видеоуроках по сравнению с уровнем их мотивации на обычных уроках иврита в школе;
- 3) оценка возможности и эффективности проведения урока иврита в смешанной аудитории учащихся еврейских школ разных стран.

Первая серия уроков в режиме веб-конференции была проведена с учащимися VI и VII классов двух еврейских школ: Теоретического лицея имени Рамбама (Кишинев, Молдова) и школы № 144 «Ор Авнер Хабат Любавич» имени Леви-Ицхака Шнеерсона (Днепропетровск, Украина)². Для организации видеосвязи использовалась программа Adobe Connect, при этом учитывался также годовой опыт проведения видеоуроков по ивриту [4] с использованием этой программы для студенческой аудитории (студентов I курса кафедры еврейской культуры СПбГУ). Важным преимуществом программы Adobe Connect оказалась возможность задействовать в веб-конференции все элементы обычного урока (каждый участник урока видит и слышит не только учителя, но и всех других, возможны демонстрация участникам урока фрагментов текста, прослушивание аудио- и просмотра видеозаписей, поддерживаются возможности кратковременного разделения учащихся на пары или подгруппы с контролем учителя над происходящим в подгруппах), а также организации

¹ Проект Голландского гуманитарного еврейского фонда №2015MOL087 («Hebrew for Theoretical Rambam Lyceum»).

² Первый эксперимент по проведению уроков иврита в формате веб-конференции был организован для учащихся этой школы (в основном, старших классов) в конце 2013 — начале 2014 года, занятия вела Ю.А. Бутеева.

экспресс-опросов учащихся во время урока, записи уроков и мн. др. [2; 3; 6; 7; 8].

Структура эксперимента была следующей:

- 1) техническая проверка оборудования и работоспособности программного обеспечения в инфраструктуре каждой из двух школ;
- 2) проведение уроков для различных классов каждой из школ в отдельности;
- 3) проведение совместных уроков.

I этап: проверка оборудования и работоспособности программного обеспечения

Вопреки распространенной точке зрения нахождение большинства участников веб-конференции в одном и том же помещении не облегчает, а существенно усложняет ее организацию, поскольку при этом резко повышаются требования к пропускной способности канала интернета, а также к качеству наушников и микрофонов (микрофон каждого участника веб-конференции должен быть достаточно узконаправленным, чтобы не передавать в конференцию шумы, включая речь других участников, а наушники должны изолировать всех участников веб-конференции от посторонних шумов).

Как показала проверка, при хорошем качестве видеоизображения пропускная способность канала интернета в расчете на одного пользователя должна быть по крайней мере 4 Мб/с, то есть около 50 Мб/с при 12 участниках веб-конференции. Это оказалось вполне приемлемым для обеих школ.

Проверка качества звука заняла существенно больше времени. Как было указано выше, микрофон участника конференции должен быть достаточно узконаправленным, чтобы не воспринимать шумы. Однако узконаправленный микрофон оказывается чувствительным к своему положению относительно рта говорящего, и изменение этого положения может значительно усилить или ослабить уровень звукового сигнала. Разумеется, когда речь идет о взрослых, в большинстве случаев несложно обеспечить неизменное положение микрофона, однако дети нередко значительно меняют его положение, даже не замечая этого, и качество звука заметно ухудшается.

Дополнительная проблема возникла с настройками эхоподавления и фильтрации звука в Adobe Connect. С одной стороны, эти инструменты работают достаточно эффективно и заметно снижают уровень шума. С другой стороны, программе свойственна определенная инерция, и модуляция голоса нередко приводит к тому, что его отдельные фрагменты воспринимаются как элемент шума и также удаляются. Более того, проблема усугубляется при использовании аналогичных системных средств MS Windows. В результате было принято решение не использовать средства эхо- и шумоподавления, однако за счет этого несколько повысился уровень фонового шума.

Важным элементом урока по иностранному языку является аудирование. Поэтому одной из составляющих проверки работоспособности программного обеспечения стало воспроизведение звукового (mp3) и видеофрагментов (mp4, flv). В большинстве случаев программа Adobe Connect работала корректно, но дважды возникала проблема, когда воспроизводимый звук не был слышен на некоторых компьютерах. К сожалению, техподдержка Adobe Connect не смогла оперативно найти причину сбоя, и для того, чтобы корректно провести уроки, в качестве резервного инструмента была использована программа Virtual Audio Cable.

II этап: оценка уровня мотивации учащихся на видеоуроках

Для оценки уровня мотивации учащихся на видеоуроках была проведена серия уроков в учебных группах VI и VII классов каждой из школ по отделимости (уроки вела Ю.А. Бутеева, находящаяся в Израиле). Количество участников постепенно увеличивалось: до 10 в Кишиневе и до 15 в Днепропетровске. На уроках активно использовались разные возможности Adobe Connect, включая экспресс-опросы, работу с текстом, аудирование, общую беседу, а также работу в подгруппах.

Интересно, что при разделении на подгруппы (по 3–4 человека) находящиеся в одном помещении дети начали было общаться напрямую, а не при помощи камеры и микрофона, и лишь после напоминания, что урок проходит в виртуальном пространстве, «вернулись» туда (см. *рис. 1*). Этот эпизод мог усложнить контроль со стороны учителя, но одновременно стал свидетельством того, что для детей переход от виртуальной к обычной реальности и обратно происходит почти автоматически.

Методическая и техническая подготовка к уроку занимала довольно много времени, несмотря на доскональное знание учителем программы и более чем десятилетний опыт работы с ней. В частности, необходимо было не только продумать концепцию урока и его элементы, но также разработать дизайн и содержание макетов³, построить их и загрузить в программу. Разумеется, в перспективе такая работа не может быть поручена учителям, не имеющим необходимых навыков работы с компьютером или недостаточно знакомым с логикой учебной программы. Однако уже подготовленные макеты могут быть эффективно использованы в дальнейшем, в том числе другими учителями.

Реакция учеников оказалась весьма позитивной, причем некоторые из детей, не вошедших в число участников урока (количество мест было ограничено числом компьютеров и веб-камер), просили допустить их к уроку, если кто-то из участников заболел. Не исключено, что в значительной степени такая

³ Терминология Adobe Connect (прим. авторов).

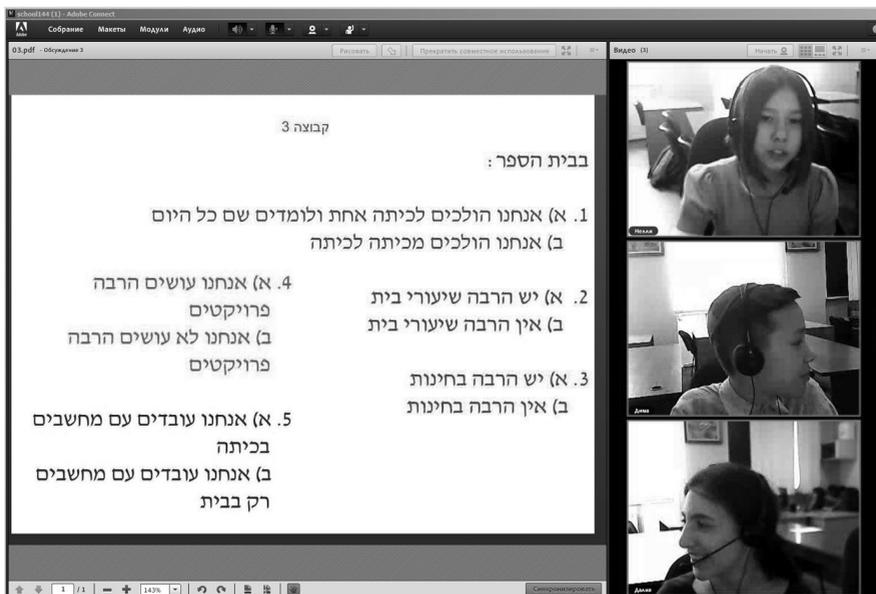


Рис. 1. Работа в подгруппе

реакция была вызвана использованием технологий, некоторые из которых оказались новыми даже для детей, воспринимающих мир через призму виртуальной реальности.

III этап: проведение совместных уроков

После серии уроков, проведенных для аудитории учеников каждой из двух школ по отдельности, было решено перейти к следующему этапу и провести ряд экспериментальных уроков для объединенной аудитории учащихся обеих школ. Как уже говорилось, одним из основных преимуществ объединенной аудитории является возможность разделить ее на подгруппы, гомогенные с точки зрения владения языком.

В рамках эксперимента предполагалось ответить на ряд вопросов:

- Возможно ли с организационной и технической точки зрения объединить в одной учебной группе учащихся разных школ, каждый из которых физически находится в компьютерном классе своей школы?
- Какие виды деятельности оказываются наиболее комфортными для учащихся при проведении уроков такого типа?
- Какова мотивация учащихся при проведении объединенного урока?

Основной организационной проблемой стало несоответствие расписания занятий (время начала и продолжительность уроков) в разных странах, и хотя

в данном случае проблему удалось решить сравнительно легко, ее следует учитывать при систематическом проведении объединенных занятий.

Объединенная группа была сформирована из 17 учеников днепропетровской школы (реально на уроках присутствовали 12 человек) и 10 учеников кишиневского лицея (все они присутствовали на уроках). Эта группа была разделена на две однородные подгруппы примерно равной численности. Уроки в обеих подгруппах проходили одновременно (их вели Ю.А. Бутеева из Израиля и С.М. Тутельман из Москвы), причем учащиеся каждой из школ физически находились в компьютерном классе своей школы (см. рис. 2 и рис. 3). Это создавало дополнительную проблему, поскольку, в отличие от предыдущих уроков, учащиеся, физически находящиеся рядом друг с другом, могли говорить одновременно, участвуя в уроках с разными учителями. Такая ситуация предъявляла дополнительные требования к качеству микрофонов и оборудования, и хотя в целом качество звука оказалось приемлемым, некоторые отголоски от происходящего на другом виртуальном уроке все же доносились до учителей и несколько мешали им.

На уроках были использованы следующие виды деятельности: общее обсуждение, аудирование, просмотр видеоролика, опросы-голосования, работа в подгруппах (в данном случае каждая подгруппа была сформирована из учащихся одной и той же школы), обобщение учащимися на общем форуме результатов работы в подгруппах. Все эти виды деятельности оказались достаточно комфортными для учеников, причем факт присутствия на том же уроке учащихся из другой страны оказался, по наблюдению присутствовавших на уроках представителей школ, сильным мотивирующим фактором. Цели уроков были полностью достигнуты.

Выводы

Проведенный эксперимент позволил сделать следующие выводы:

- существующая технологическая база позволяет эффективно проводить уроки иврита в режиме веб-конференции для объединенной аудитории учащихся разных школ;
- проведение уроков в режиме веб-конференции предъявляет достаточно высокие, но приемлемые требования к качеству оборудования и к пропускной способности канала интернета;
- регулярное проведение уроков для объединенной аудитории учащихся разных школ требует согласования расписания занятий;
- все основные виды деятельности, характерные для уроков по иностранному языку, могут быть эффективно использованы в уроках, проводимых в режиме веб-конференции;
- грамотно проведенные уроки для объединенной аудитории учащихся способствуют существенному повышению их мотивации при изучении иврита.

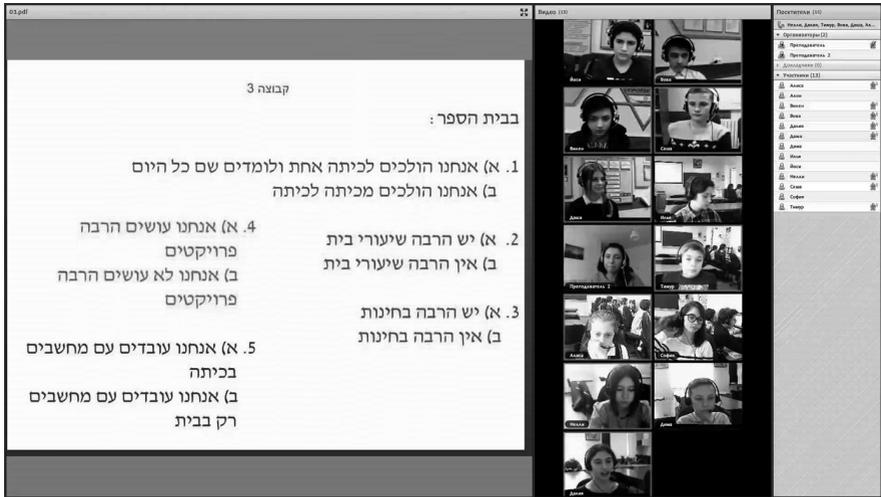


Рис. 2. Объединенный урок (проводит Ю.А. Бутеева)



Рис. 3. Объединенный урок (проводит С.М. Тутельман)

Авторы считают своим приятным долгом выразить глубокую благодарность администрации, педагогическим коллективам и техническим специалистам школ, принявших участие в эксперименте. Без их заинтересованного и активного участия он не был бы возможен.

Список литературы

1. Заславски Р., Марьянчик Е. Об опыте внедрения программы NETA в VI–XII классах еврейских школ стран СНГ (2005–2013 гг.) // Еврейская речь. — 2013. — № 1. — С. 108–126.
2. Кондракова Ю. Преподавание иврита на территории бывшего СССР // Еврейская речь. — 2013. — № 1. — С. 87–101.
3. Марьянчик Е.Б. Онлайн-преподавание иврита: состояние и перспективы // Новое в науке и образовании (материалы конференции). — М. : МАКС Пресс, 2015. — С. 254–262.
4. Марьянчик Е.Б., Шпирко И.Н., Логишева А.Е. К вопросу о реализации модели «Перевернутое обучение» в области преподавания иврита (на примере Кафедры еврейской культуры СПбГУ) // Новое в науке и образовании: Ежегодная международная научно-практическая конференция. 13 апреля 2016 г. : Сборник трудов / сост. и отв. ред. Ю.Н. Кондракова ; ОЧУ ВО «Международный еврейский институт экономики, финансов и права». — М. : МАКС Пресс, 2016. — С. 300–310.
5. Минашкина К.А., Бутеева Ю.А. К вопросу о роли консультанта-методиста в области школьного преподавания иностранных языков (на примере преподавания иврита в старших классах РФ, Украины и Республики Молдовы) // Израиль древний и новый. — М. : Индрик, 2015. — С. 129–142.
6. מריאנצ'יק יבגני. הוראת עברית מקוונת : ניסיון העבר, דרכי ההווה ואתגרי העתיד // Еврейская речь. — 2015. — № 4–2. — С. 42–57. [Марьянчик Е. Онлайн-преподавание иврита: опыт прошлого, будни настоящего и взгляд в будущее. — На ивр.]
7. מריאנצ'יק יבגני. השימוש בטכנולוגיה מקוונת בהוראת העברית // Revue Européenne des Etudes Hébraïques. — 2015. — № 17. — С. 191–200. [Марьянчик Е. Использование интерактивных технологий в преподавании иврита. — На ивр.]
8. מריאנצ'יק יבגני, קונדרקובה יוליה. הוראת עברית מקוונת לאוכלוסיות שונות // Judaica Petropolitana. — 2015. — № 4–2. — С. 3–13. [Марьянчик Е., Кондракова Ю. Онлайн-преподавание иврита для разных целевых аудиторий. — На ивр.]